

О СООТВЕТСТВИИ ПЕРЕВОДА ТЕХНИЧЕСКОГО ДОКУМЕНТА ОРИГИНАЛУ

На сегодняшний день нет оснований считать, что перевод технического документа (паспорта, технических условий, руководства по эксплуатации и др.), выполненный даже весьма квалифицированным переводчиком, работающим в весьма уважаемой переводческой компании, является документом в юридическом смысле этого слова. Нотариально заверяется лишь подпись переводчика, выполнившего перевод. Также может быть нотариально заверена декларация переводчика (переводческой компании) о соответствии перевода оригиналу. При этом декларант принимает на себя ответственность только за лингвистическую (но не содержательную) идентичность текстов перевода и оригинала, поскольку переводчик технических текстов, как правило, не является квалифицированным специалистом в предметной области перевода.

В то же время, технический перевод документа при определенных обстоятельствах должен иметь юридический статус документа. Дело в том, что паспорт, технические условия и руководство по эксплуатации обычно являются теми документами, на основе которых определяется, в частности, степень ответственности разработчика за возможные неблагоприятные последствия использования изделия. И если в разрабатываемое изделие (систему) как составная часть включается импортное изделие, то в комплект документации на систему должны входить и документы на эту составную часть.

Основными нормативными документами, регулирующими правоотношения в области документации и перевода, являются:

- ГОСТ Р ИСО 15489-1-2007 Система стандартов по информации, библиотечному и издательскому делу. Управление документами. Общие требования.
- ГОСТ 7.36-2006 Система стандартов по информации, библиотечному и издательскому делу. Неопубликованный перевод. Общие требования и правила оформления.

В ГОСТ Р ИСО 15489-1-2007 приведена терминология и изложены следующие положения, касающиеся документации (дословно):

3.3 документ (document, records): Зафиксированная на материальном носителе идентифицируемая информация, созданная, полученная и сохраняемая организацией или частным лицом в качестве доказательства при подтверждении правовых обязательств или деловой деятельности.

7.2 Характеристики документа

7.2.1 Общие положения

Документ должен правильно отражать то, что сообщено или решено:

7.2.2 Аутентичность

Документ является аутентичным, если он:

- а) является тем, чем должен быть;
- б) был создан...лицом, уполномоченным на это...

Чтобы обеспечить аутентичность документов, организации должны внедрить и документально зафиксировать политику и процедуры контроля над созданием, получением, передачей, сохранением и отбором документов и тем самым гарантировать, что создатели документов уполномочены на это и идентифицированы, а документы защищены от несанкционированного дополнения, удаления, изменения, использования и сокрытия (засекречивания).

7.2.3 Достоверность

Достоверным является документ, содержание которого можно считать полным и точным представлением подтверждаемых операций, деятельности или фактов и которому можно доверять в последующих операциях или в последующей деятельности. Документы должны создаваться...лицами, достоверно знающими факты...

В ГОСТ 7.36-2006 указано (дословно):

4.1 Перевод должен быть идентичен по смыслу тексту документа-оригинала. Идентичность перевода обеспечивают организации, выполняющие перевод. Заметим, что в прошлой редакции этого стандарта данный пункт отсутствовал.

Из цитируемых документов следуют два тривиальных вывода, обычно используемых в практике технических переводов.


1. Достоверный перевод технического документа может быть выполнен либо одним специалистом, обладающим знаниями как в области перевода, так и в предметной области (каковым все же является технический специалист со знанием языка), либо двумя специалистами – **профессиональным переводчиком и редактором – специалистом в предметной области с отличным знанием иностранного языка.** Второй вариант, на наш взгляд, является более предпочтительным. Обычно переводческие компании придерживаются именно этого варианта.

2. Переводческие компании должны документально зафиксировать принятую процедуру создания перевода технического документа, включая отбор специалистов, и тем самым гарантировать профессионализм как переводчика, так и редактора.

К сожалению, оба стандарта не дают прямого ответа на вопрос, как оформляется удостоверение идентичности перевода оригиналу.

Ответ на него дается в главе 4 «Подтверждение соответствия» Федерального закона от 27 декабря 2002 г. № 184-ФЗ «О техническом регулировании» (http://base.garant.ru/12129354/4/#block_21), где в п. 1 ст. 21 говорится:

«Добровольное подтверждение соответствия осуществляется по инициативе заявителя на условиях договора между заявителем и органом по сертификации. Добровольное подтверждение соответствия может



осуществляться для установления соответствия национальным стандартам, стандартам организаций, сводам правил, системам добровольной сертификации, условиям договоров.»

Объектами добровольного подтверждения соответствия являются продукция, процессы производства, эксплуатации, хранения, перевозки, реализации и утилизации, работы и услуги, а также иные объекты, в отношении которых стандартами, системами добровольной сертификации и договорами устанавливаются требования».

На основе положений этого закона заказчик в необходимых случаях (разумеется, за свой счет) может потребовать от [бюро переводов](#) оформить в аккредитованном органе по сертификации Ростехрегулирования сертификат соответствия перевода технического документа требованиям ГОСТ 7.36-2006 в качестве гарантии обеспечения компанией идентичности перевода оригиналу. Данный сертификат соответствия, очевидно, и придаст переводу технического документа юридический статус документа. Остается только опробовать данный метод на практике.

<http://www.littera.ru/art/original/>